



BẢNG GIÁ PHÍ DỊCH VỤ XE ĐƯA ĐÓN
TRƯỜNG QUỐC TẾ CANADA LÀO CAI
SCHOOL BUS SERVICES FEES
AT THE CANADIAN INTERNATIONAL LAO CAI
Năm học 2024 – 2025
School Year 2024-2025

Currency: VND/Đơn vị tính: VND

| STT / No | Xe đưa đón tại nhà/ <i>Home Pick-Up & Drop-Off</i> Khoảng cách giữa nhà và trường (km)/ Distance between home and campus (km) | Phí nguyên năm (VNĐ)/ <i>Annual cost (VND)</i> | | Ghi chú / <i>Note</i> |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <i>Hai chiều / 2 ways</i> | <i>Một chiều / 1 way</i> | |
| 1 | Dưới 5km / <i>Less than 5 km</i> | 23,000,000 | 14,000,000 | Khu vực Big C (Go) Quảng trường mới / <i>Big C (Go) area; New Square</i> |
| 2 | Từ 5km đến dưới 14km / <i>From 5 km -> less than 14 km</i> | 25,000,000 | 17,000,000 | Khu vực ngã 6 Khu Phố Mới Quảng trường cũ/ <i>6 ways intersection area; New town area; Old Square</i> |
| 3 | Từ 14 km đến 20 km / <i>From 14 km -> 20 km</i> | 30,000,000 | 21,000,000 | |

| Xe đưa đón tại điểm đón của nhà trường / <i>Shuttle bus at school location</i> | Phí nguyên năm (VNĐ)/ <i>Annual cost (VND)</i> | | Ghi chú / <i>note</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| | <i>Hai chiều/ 2 ways</i> | <i>Một chiều/ 1 way</i> | |
| | 18,750,000 | 12,750,000 | |

Phí dịch vụ xe đưa đón đã bao gồm thuế. Và dự kiến cho 09 tháng học thực tế trong năm học.
School bus services fees are inclusive of VAT. Estimated fee for 09 months of actual study in the academic year

Nhà trường sẽ xác nhận về thời gian đưa đón học sinh ngày đầu tiên cho Quý phụ huynh qua điện thoại hoặc e-mail. Để thuận tiện cho việc sắp xếp xe, Quý phụ huynh vui lòng gửi lại đơn đăng ký **trước ngày 15/07/2024** cho Bộ phận xe đưa đón/ phòng tuyển sinh trường hoặc e-mail



theo địa chỉ: enquiry@cis-laocai.edu.vn Điện thoại: (028) 38 95 95 95. Thông tin về số xe buýt, thời gian đưa đón và cô giám hộ phụ trách sẽ được thông báo đến quý phụ huynh trước ngày đi học 1 tuần.

*The school will confirm the first day pick up time for students by a phone call or e-mail. In order to best arrange the bus schedule, please submit the application form to the school bus office or the admission office **before 15/07/2024** through email at enquiry@cis-laocai.edu.vn or phone: (028) 38 95 95 95. Parents will be notified of bus information by the school one week before the first day of school*

CHÍNH SÁCH SỬ DỤNG DỊCH VỤ XE ĐƯA ĐÓN HỌC SINH RULES AND REGULATION FOR BUS PICK UP SERVICE

A. ĐỐI VỚI HỌC SINH/ FOR STUDENTS:

- Học sinh phải ngồi trật tự trên xe, không đứng khi xe chạy, không đưa đầu, tay, chân ra ngoài cửa xe và luôn thắt dây an toàn trong khi xe lưu thông.

Students must behave appropriately and safely on the bus. This means remaining seated and wearing a seatbelt while the bus is moving and keeping all body parts inside the bus at all times.

- Học sinh phải luôn tuân thủ theo sự hướng dẫn của bảo mẫu trong suốt hành trình. Trong trường hợp không tuân thủ theo các yêu cầu của lái xe và bảo mẫu như đã quy định, hoặc có thái độ, hành vi gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến an ninh, an toàn của học sinh khác trên xe, Nhà trường sẽ chấm dứt dịch vụ xe đưa đón mà không hoàn lại phí.

Students must follow the direction of the bus monitor at all times. Bus service will be terminated without refund in the case of behaviour that is unsafe or disrespectful to students themselves or others.

- Học sinh tuyệt đối không được mang các chất dễ cháy nổ, chất gây nghiện hoặc các vật dụng nhọn, sắc bén như dao, kéo v.v...gây nguy hiểm lên xe./

Students are not permitted to bring anything that could interfere with safety, including sharp objects, flammable items, or drugs.

- Học sinh không được nói tục, chửi thề, đánh lộn trên xe. Trường hợp phát hiện học sinh mang theo các hung khí gây nguy hại, đe dọa học sinh khác, bảo mẫu có quyền tịch thu và báo lại ngay cho Nhà trường để xử lý.

Students are expected to demonstrate behaviour that is aligned with school policies and expectations. Any incidents of inappropriate language or behaviour will be reported to school staff for further follow up.

- Học sinh không được ăn uống trên xe. Không được hút thuốc trên xe.

Students are not allowed to eat or drink on the bus. Smoking is not allowed in the vehicle

- Học sinh không được yêu cầu tài xế dừng xe trên đường khác với điểm đón trả.

Students can not request a bus driver to drop off at any place other than home or school.

Học sinh phải có mặt đúng giờ đã thông báo tại điểm đón, xe buýt sẽ không dừng quá 5 phút để chờ học sinh.

Students must present at the pick-up point at the scheduled time, the bus will not wait longer than 5 minutes for the student.



Sau giờ học, học sinh phải ra xe đúng giờ và ngồi ổn định trên xe./

When school ends, students must enter the bus at the right time and remain seated.

B. ĐỐI VỚI PHỤ HUYNH / FOR PARENTS:

- Phụ huynh cần cho con em chuẩn bị sẵn sàng theo thời gian đã được quy định để xe đến đón tại nhà hoặc tại điểm đón đúng giờ. Xe sẽ không chờ quá 05 phút tại mỗi điểm đón. Nếu học sinh ra trễ, xin gia đình vui lòng thu xếp xe riêng để đưa các em đến trường và Nhà trường không chịu trách nhiệm bồi thường về việc này.

Parents must prepare students in a timely manner according to the scheduled time at the pickup point. The bus shall not wait more than 5 minutes at the pickup point. In the case of the student arriving at the pickup point late, please arrange your own transportation and the school will not pay for this

- Các bảo mẫu sẽ bàn giao học sinh lại cho Phụ huynh hoặc người thân trong gia đình trước khi xe di chuyển qua điểm trả khác. Trong trường hợp xe đã đến nhà hoặc đến điểm trả nhưng Phụ huynh hoặc người thân không ra đón và bảo mẫu cũng không thể liên lạc được với Phụ huynh qua các số điện thoại đã đăng ký, xe sẽ tiếp tục lộ trình trả các học sinh khác và đưa học sinh này về lại trường. Trong trường hợp này, Quý phụ huynh sẽ phải thu xếp đến trường để đón học sinh.

Bus monitor will release students to their parents or guardian before moving to another drop off point. In the case that the bus has arrived at the drop off point parents or guardian the bus shall continue the route and return the student to the school. In this case, parents have to arrange their own transportation to pick up the student

- Thời gian đưa đón học sinh có thể sớm hơn hoặc trễ hơn từ 10 – 15 phút tùy theo tình trạng giao thông. Trong trường hợp xe đến trễ hơn 15 phút vì lý do kẹt xe hay vì sự cố kỹ thuật đột xuất, bảo mẫu sẽ liên lạc bằng điện thoại với Phụ huynh để thông báo điều chỉnh lại thời gian đưa hoặc đón học sinh.

The pick up and drop off time might vary 10-15 minutes late or early depending on traffic conditions. In the case that the bus will arrives later than 15 minutes due to traffic or technical issues, the bus monitor will report to parents by phone to change the pick up or drop off time

- Quý phụ huynh có thể gọi điện thoại liên lạc với bảo mẫu hoặc lái xe trong quá trình đưa đón học sinh. Số điện thoại của bảo mẫu và lái xe theo từng tuyến sẽ được thông báo cụ thể đến Quý phụ huynh.

Parents can contact bus drivers or bus monitors by phone throughout the route. The name and phone number of the bus driver and bus monitor for each route will be provided to parents

- Phụ huynh cần đăng ký thông tin người đưa đón cho Nhà trường ngay trước khi học sinh bắt đầu sử dụng dịch vụ. Trong trường hợp thay đổi người đưa đón đột xuất, Phụ huynh phải báo ngay cho bảo mẫu hoặc văn phòng trường để có biện pháp phối hợp kịp thời nhằm đảm bảo an toàn cho học sinh. Bảo mẫu sẽ có quyền từ chối trả học sinh đối với bất kỳ người nào không được Phụ huynh chỉ định đón học sinh hoặc không có thông báo kịp thời về sự thay đổi.

Parents need to register the name of the pick up or drop off person before students start to use the bus service. In case of a sudden change of person, parents need to contact the bus monitor



or school offices in order to coordinate in a timely manner to ensure student safety. The bus monitor has the right to refuse to release the student to anyone who the parents have not authorized.

- Thay đổi địa chỉ đưa đón: trong trường hợp muốn đổi địa chỉ đưa đón, Phụ huynh cần đăng ký địa chỉ mới cho văn phòng trường trước 15 ngày và phải đóng phí chênh lệch của điểm đưa đón mới, nếu có phát sinh do khác tuyến.

In the case of parents wanting to change the pick up or drop off address, parents need to register the new address at the school office 15 days ahead and will need to pay the difference in km fee if applicable.

C. QUI ĐỊNH VỀ THANH TOÁN VÀ ƯU ĐÃI PHÍ BUÝT/ PAYMENTS TERMS AND DISCOUNTS FOR BUS SERVICE:

- Đóng nguyên năm: Phí phải được thanh toán toàn bộ trước ngày 15/07/2024.
For the whole year: full payment must be made prior to 15/07/2024.
- Giảm 05% phí xe đưa đón từ bé thứ 2, 3 đối với Anh/Chị em ruột cùng địa chỉ và đăng ký đưa đón 2 chiều nguyên năm.
05% bus fee discount applies for the second and third child for biological siblings with the same address registered for 2 ways transportation for the whole year
- Mọi trường hợp đóng trễ hoặc không đóng phí đưa đón đúng hạn nêu trên, Nhà trường sẽ chấm dứt việc cung cấp dịch vụ đưa đón cho con em của Quý phụ huynh.
In-case of late payment or no payment by the due date, the school will cancel the bus service

D. PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN/ PAYMENT METHOD:

Thanh toán bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản.

Parents can pay by cash or bank transfer.

E. CHÍNH SÁCH TRẢ PHÍ VÀ HOÀN PHÍ/ REFUND POLICY

- Phụ huynh có trách nhiệm điền đơn ngừng dịch vụ xe đưa đón theo mẫu và nộp lại bộ phận xe đưa đón ít nhất 30 ngày trước ngày cuối cùng ngừng sử dụng dịch vụ (kể cả ngày thứ 7, chủ nhật và ngày lễ)
Parents have the responsibility to fill out the bus cancellation form and submit it to the office at least 30 days before the last day of service (including weekends and holidays).
- Phí đưa đón được tính theo phương thức tròn tháng niên lịch. Trường hợp học sinh ngừng sử dụng dịch vụ đưa đón ngay sau ngày đầu tiên của tháng thì vẫn được xem là sử dụng đến hết tháng. Việc hoàn trả phí đưa đón chỉ được xem xét nếu số tiền còn lại tương đương khoản phí của một tháng trở lên.
Service fee will be calculated by monthly calendar. In the case that students stop using the bus right after the first day of the month, students will be counted as using the whole month. The refund will be calculated based upon the remaining balance beyond 1 month.
- Phí xe đưa đón sẽ không được hoàn lại cho những ngày học sinh vắng mặt trong năm học.
The bus fee will not be refunded for the days when students are absent from school.



Thời gian hoàn trả: trong vòng 15 ngày kể từ ngày cuối cùng ngừng sử dụng dịch vụ.
Refunds will be processed 15 days from the last day of service.

Ngày.....tháng.....năm.....

Date.....Month.....Year.....

Họ tên Phụ huynh/ Người giám hộ- Parent/ Guardian's full name:

Ký tên/ Signature: _____

(VIẾT HOA)

(CAPITALIZATION)